

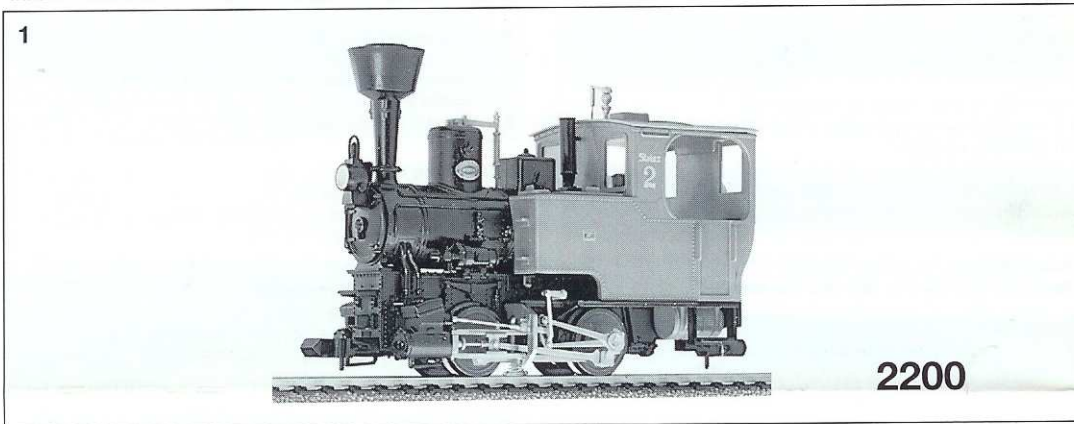


Betriebsanleitung

Operating Instruction • Instructions de service • Handleiding • Vejledning • Istruzioni per la manutenzione

Tenderlok

Inhalt • Content • Contenu • Inhoud • Indhold • Contenuto



Hinweis:

Damit alles richtig läuft, sollten Eure Eltern diese Betriebsanleitung lesen. Überlaßt ihnen also die Pflege und Wartung Eures Magic Train.

Advice:

So that everything runs properly, let your parents read through this leaflet. Let them take care of looking after and maintaining your Magic Train too.

Avis:

Afin que tout soit parfait, demandez à vos parents de lire la notice. Laissez leur aussi le soin de contrôler et d'entretenir votre Magic Train.

Opmerking:

Laat voor alle zekerheid je ouders deze gebruiksaanwijzing ook doorlezen en laat vooral het onderhoud van je Magic Train aan volwassenen over.

Henvisning:

Vejledningene bør læses af en voksen, ligesom vedligeholdelsen af dit Magic Train bør foretages af en voksen.

Avvertenza:

Perché tutto sia fatto correttamente, fai leggere queste istruzioni ai Tuoi genitori e affida a loro la manutenzione del Tuo Magic Train.

Pflegehinweise: Von Zeit zu Zeit bzw. wenn Magic Train nicht mehr "rund" läuft, sollte man folgende Wartungsarbeiten an der Lok und den Schienen durchführen. Fusseln am Gestänge, an den Rädern und den Achsen mit einer Pinzette **vorsichtig** entfernen.

Care Advice:

From time to time, or, if your Magic Train doesn't run round properly, you should run through the following maintenance work on both the loco and the tracks. **Carefully** remove any fluff which may have gathered on the valve gear, wheels or axles using a small pair of tweezers.

Conseils pour l'entretien:

De temps à autre, par exemple, si le Magic Train ne tourne plus "rond", il y a lieu de faire quelques petites interventions à la locomotive et aux rails. Au moyen d'une petite pince, enlevez **soigneusement** les fils, peluches et autres impuretés agglomérées sur les articulations de l'embellage, aux roues et aux axes.

Onderhoudsadvies:

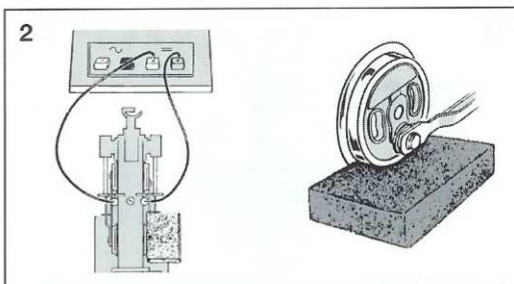
Van tijd tot tijd, bijvoorbeeld wanneer je Magic Train niet meer goed rijdt, moet je de volgende onderhoudswerkzaamheden aan de lok of aan de rails (laten) verrichten: Stofresten aan de drijfstangen, de wielen en de assen **voorzichtig** met een pincet verwijderen.

Vedligeholdelse:

Når toget efterhånden ikke mere kører helt jævnt mere, bør følgende vedligeholdelse udføres. Hår og 'nuller' på stænger, hjul og aksler fjernes **forsigtigt** met en pinzet. (Ej arbil.)

Manutenzione:

Di tanto in tanto, cioè quando il Magic Train non dovesse più marciare regolarmente, bisogna effettuare i seguenti lavoretti di controllo e manutenzione alla locomotiva e ai binari. Togliere **con grande cura** e con una pinzetta eventuali pelini dalle levette, dalle ruote e dagli assi.



Lokräder mit FLEISCHMANN Schienenreinigungs-Gummi **6595** abreiben. Dazu die rote und gelbe Klemme des Trafos mit den Kontaktpilzen der Lok verbinden (2).

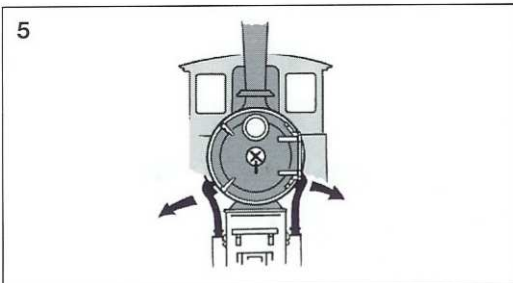
Rub off any dirt from the wheels using the FLEISCHMANN track-cleaning block **6595**. Rotate the wheels by connecting the red and yellow terminals of the transformer with the pick up contacts on the loco.

Nettoyez les roues de la locomotive en utilisant la gomme pour nettoyage des voies, article **6595** de l'assortiment FLEISCHMANN (2). Reliez les bornes rouge et jaune du transformateur aux champignons de la locomotive.

Lok wielen met behulp van het FLEISCHMANN railreinigungs-rubber **6595** reinigen (2). Verbind hiervoor de rode en de gele klemmen van de trafo met de stroomafnemerskontakten van de lok.

Korehjul renses med renssegummi **6595** (2). De røde og gule kontaktkliemer på trafo'en tilsluttes kontakterne på lok'ot.

Sfregando con il mastice di pulizia **6595** (2) dell'assortimento FLEISCHMANN per trenini, pulire le ruote della locomotiva. Prima dell'operazione collegare il morsetto rosso e quello giallo del trasformatore con i contatti a forma di fungo della locomotiva.



Austausch des Motors:

Dampfrohre aus dem Kessel ziehen (5).

Changing the Motor:

Pull out the steam pipe on the boiler (5).

Remplacement du moteur:

Retirez les tuyaux à vapeur de la chaudière (5).

Het verwangen van de motor:

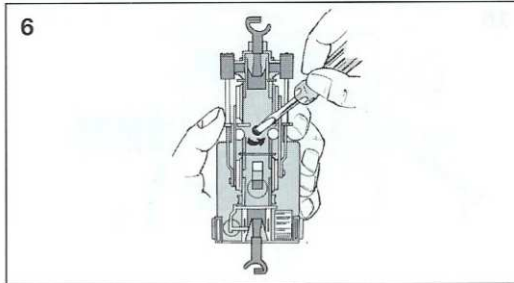
Stoomleidingen uit de tekkel trekken (5).

Udskiftning af motor:

Damprøret tages af kedlen (5).

Sostituzione del motore:

Staccare i tubetti (5) del vapore dalla caldaia.



Lok mit Kessel nach unten in die Hand nehmen und Schraube herausdrehen (6).

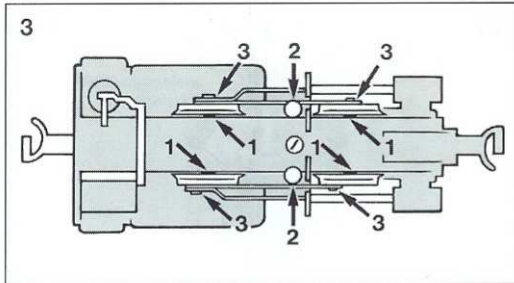
Take the loco in the hand, with the boiler downwards and undo the screw (6).

Déposez la loco à l'envers avec la chaudière dans la main et enlevez la vis (6).

Lok ondersteboven in de hand houden en schroef losdraaien (6).

Lok'et holdes i en hånd med kedlen nedad, og skruen drejes ud (6).

Tenendo in mano la locomotiva con la caldaia rivolta verso il basso, svitare e togliere le viti (6).



Lok an den gekennzeichneten Stellen (1-3) mit dem Spezialöl 6599 aus dem FLEISCHMANN-Modellbahnsortiment ölen (3). **Nur ein Tropfen pro Ölstelle!**

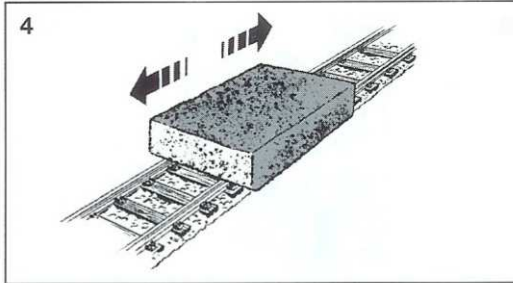
Oil the loco sparingly on the indicated points (1-3) using the special oil from the FLEISCHMANN model railway range 6599 (3). **Only one drop of oil on each place though!**

Lubrifiez les endroits désignés (1-3) au moyen de l'huile article 6599 de l'assortiment FLEISCHMANN (3). **Une goutte par point à lubrifier doit suffire!**

Lok op de gekenmerkte smeerpunten (1-3) met FLEISCHMANN speciaalolie 6599 oliën (3). **Slechts een druppeltje per smeerpunt!**

Lok'et smores på de markerede steder (1-3) med specialolie 6599 (3). **Kun en dråbe hvert punkt!**

Sui punti contrassegnati (1-3) della locomotiva far cadere **uno sola goccia** dell'olio speciale 6599 dell'assortimento FLEISCHMANN per trenini (3).



Schienen mit Schienenreinigungs-Gummi 6595 aus dem FLEISCHMANN-Modellbahnsortiment abreiben, um den Schmutzbelag auf der Schienenoberfläche zu entfernen (4).

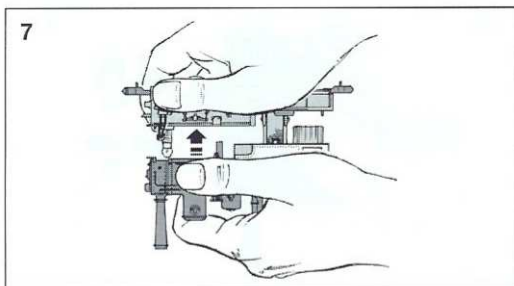
Rub over the rails with the track-cleaning block (4) to remove the layer of dirt on the upper surfaces of the rails.

Frottez les rails avec la gomme pour nettoyage des voies 6599 (4) pour éliminer la couche d'impuretés qui peut s'y former.

Rails met railreinigingsrubber reinigen (4), om de vuilaanslag op de bovenzijde van de railstaven te verwijderen.

Rens skinnerne med rensesgummi 6595 (4) og tør skinnerne over med en blød klud.

Pulire le rotaie sfregandole con il mastice di pulizia (4), per togliere il sottile strato di sporcizia dalla superficie delle rotaie.



Fahrgestell nach oben abziehen (7).

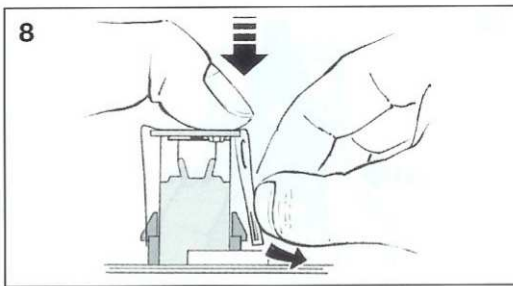
Pull the chassis upwards (7).

Soulevez le châssis pour l'enlever (7).

Onderstel naar boven toe wegnemen (7).

Bundramman trækkes ovenud (7).

Sfilare verso l'alto il carrello (7).



Motorhalteklammer lösen und nach oben abnehmen (8).

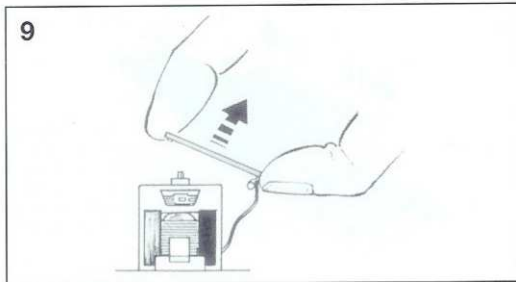
Take off the motor holder (8) and pull off upwards.

Libérez les attaches (8) du moteur et enlevez les.

Motorklem losmaken (8) en naar boven toe wegnemen.

Motorklemmerne løsnes (8) og trækkes ovenud.

Allentare i fissaggi (8) del motore e sfilarlo verso l'alto.



Leiterplatte **vorsichtig** nach oben abziehen (9).
Anschlußkabel nicht abreißen!

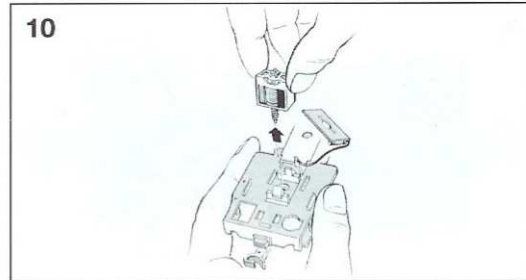
Carefully lift up the circuit board (9). **Take care not to pull off the connecting wires!**

Décrochez avec soin la platine (9). **Ne pas arracher les fils!**

Geleiderplaat **voorzichtig** naar boven toe wegnemen (9).
Aansluitdraden niet lostrekken!

Kontaktpladen trækkes **forsigtigt** ovenud (9).
Pas på ledningen ikke rykkes af!

Estrarre ora **con cura** la scheda elettronica (9) verso l'alto.
Non strappare il cavetto di collegamento!



Motor herausnehmen (10).

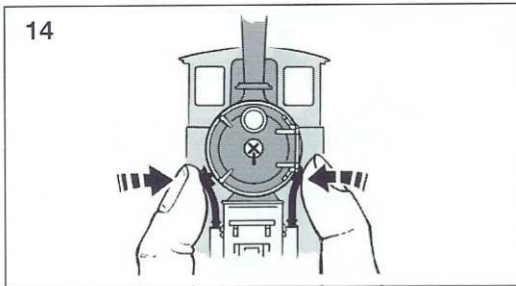
Take out the motor (10).

Sortir le moteur (10).

Motor eruit nemen (10).

Motoren trækkes ud (10).

Togliere ora il motore (10).



Dampfrohre am Kessel festdrücken (14).

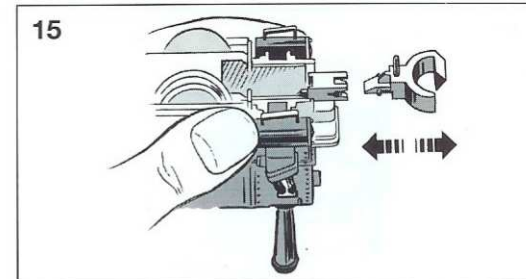
Press and fix the water pipe on the boiler (14).

Remontez les tuyaux à vapeur et appuyez légèrement (14).

Stoomleidingen weer op de ketel drukken (14).

Dampprøret klemmes fast på kedlen (14).

Applicare con leggera pressione i tubetti del vapore dalla caldaia (14).



Austausch der Kupplung:

1. Kupplung herausziehen (15).
2. Neue Kupplung **38 2000** einsetzen (15).

Changing the Couplings:

1. Pull out the coupling (15).
2. Clip in new coupling **38 2000** (15).

Remplacement des attelages:

1. Tirez sur l'attelage pour l'enlever (15).
2. Placez le nouveau attelage **38 2000** (15).

Het verwangen van de koppeling:

1. Koppeling lostrekken (15).
2. Nieuwe koppeling **38 2000** monteren (15).

Udskiftning af kobling:

1. Kobling trækkes ud. (15).
2. Ny kobling **38 2000** monteres (15).

Sostituzione ganci:

1. Estrarre il gancio (15).
2. Inserire il nuovo gancio **38 2000** (15).



Motor einsetzen (11).
Weißer Magnet muß in Fahrtrichtung rechts liegen!
 Leiterplatte aufsetzen (ohne Bild).

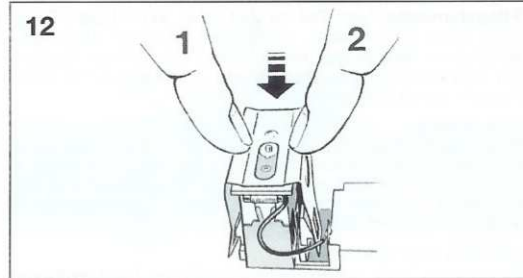
Replace the motor (11). **The white magnet must lay to the right in the direction of travel!** Replace the circuit board (not illustrated).

Remontez le moteur en place (11). **L'aimant blanc doit se trouver à la droite dans le sens de marche!** Remontez la platine (sans illustration).

Motor weer monteren (11). **De witte magneet moet in »rijrichtig rechts« liggen!** Geleiderplaat monteren (niet afgebeeld).

Motoren monteres igen (11). **Den vite magnet vendes til højre i kørselretningon!** Kontaktpladen monteres (Ej afbil).

Rimettere in sede il motore (11). **Attenzione: il magnete bianco deve trovarsi a destra in direzione di marcia (muso della locomotiva)!** Riinserire la scheda elettronica (senza figura).



Motorhalteklammer aufsetzen (12).
Ovale Öffnung muß in Fahrtrichtung rechts liegen!

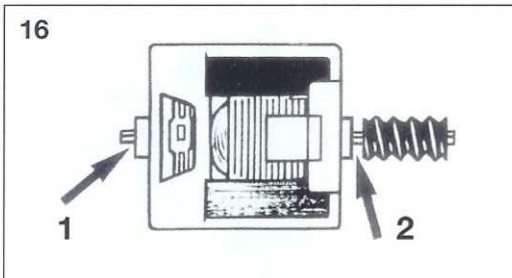
Replace the motor holder (12). **The oval opening must lay to the right in the direction of travel!**

Remontez les attaches du moteur (12). **L'ouverture ovale doit se trouver à la droite dans le sens de marche!**

Motorklem monteren (12). **De ovale opening moet in »rijrichtig rechts« liggen!**

Motorklemmerne monteres (12). **Den ovale åbning mod højre i kørselretningen!**

Serrare i fissagi del motore (12). **L'apertura ovale deve trovarsi a destra in direzione di marcia!**



Motor an den gekennzeichneten Stellen (1, 2) mit dem Spezialöl 6599 aus dem FLEISCHMANN-Modellbahnsortiment ölen (16). **Nur ein Tropfen pro Ölstelle!**

Lubricate the motor on the places indicated (1, 2) using the special oil 6599 from the FLEISCHMANN model railway range (16). **Only one drop of oil to each place!**

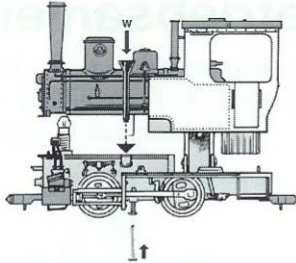
Lubrifiez le moteur aux endroits désignés (1, 2) au moyen d'huile spéciale, article 6599 de l'assortiment FLEISCHMANN (16). **Une seule goutte par point à lubrifier!**

Motor op de gekenmerkte smeerpunten (1, 2) med FLEISCHMANN specialolje 6599 oliën (16). **Slechts een druppeltje peer smeerpunt!**

Motoren smøres med olie 6599 (16) på de viste steder (1, 2). **Kun én drabe per sted!**

Oliare (16) con **una sola goccia** di olio speciale 6599 dell'assortimento FLEISCHMANN per trenini il motore nei punti contrassegnati (1, 2).

13



Gehäuse aufsetzen und festschrauben (13).
Wassereinfüllrohr (W) muß senkrecht stehen!

Put the body back on and screw back together (13).
The water filler pipe (W) must be vertical!

Remontez la carrosserie et revissez (13).
La conduite de remplissage d'eau (W) doit se trouver en position verticale!

Lokhuis monteren en vastschroeven (13).
Watertoevoerbuïs (W) moet loodrecht staan!

Huset monteres og skues fest (13).
Vandpåfyldningsrøret (W) skal stå lodret!

Rimontare ora il carrello e avvitarlo (13).
Il tubetto di rifornimento acqua (W) deve risultare verticale!

Austausch der Glühlampen:

1. Gehäuse abnehmen (5-7).
2. Glühlampe herausdrehen und Ersatzglühlampe 6530 einschrauben.
3. Gehäuse wieder aufsetzen (13-14).

Changing the Bulbs:

1. Take off the body (5-7).
2. Unscrew the bulb and screw in new bulb 6530.
3. Replace the body (13-14).

Remplacement de lampe à incandescence:

1. Enlevez la carrosserie (5-7).
2. Dévissez la lampe défectueuse et remplacez-la par une lampe article 6530.
3. Remontez la carrosserie (13-14).

Het verwangen varr het gloeilampje:

1. Lokhuis verwijderen (5-7).
2. Gloeilampe losdraaien en het nieuwe lampje 6530 monteren.
3. Lokhuis weer monteren (13-14).

Udskiftning af pære:

1. Huset afmonteres (5-7).
2. Pæren skrues af og en ny (6530) monteres.
3. Huset monteres igen (13-14).

Sostituzione della lampadina:

1. Togliere la carcassa (5-7).
2. Svitare la lampadina e avvitare quella nuova 6530.
3. Rimettere in sede la carcassa (13-14).

Nicht für Kinder unter drei Jahren geeignet, wegen funktions- und modellbedingter scharfer Kanten und Spitzen sowie Verschluckungsgefahr. Gebrauchsanweisung aufbewahren! ● Not suitable for children under 3 years of age, because of the sharp edges and points essential for operational and modelling conditions, as well as the danger of swallowing. Retain Operating instruction! ● Ne convient pas aux enfants de moins de trois ans, au vu des modes d'utilisation, des formes à arêtes vives des modèles et du danger d'absorption. Gardez l'instruction de service! ● Niet geschikt voor kinderen onder 3 jaar wegens scherpe hoeken en kanten eigen aan het model en zijn functie en wegens verslikingsgevaar. Gebruiksaanwijzing bewaren! ● Ikke egnet til børn under 3 år, p.g.a. funktions- og modelbetingede skarpe kanter og spidser, - kan sluges. Gem vejledning! ● Non adatto a bambini di età inferiore ai tre anni per le particolari strutture del modello ed il suo funzionamento ed per il pericolo di soffocamento. Ritenerne l'istruzioni per l'uso! ● No conveniente para niños menores de 3 años por razón de los puntos y cantos agudos, esenciales para el funcionamiento y condiciones de modelaje, así como también por el peligro de que sea ingerido. ¡Conserve instrucciones de servicio!

CE GEBR. FLEISCHMANN GMBH & CO.,
 D-90259 Nürnberg

14 V